

**2004 No. 1233**

**REPRESENTATION OF THE PEOPLE, WALES**

**The Local Elections (Communities) (Welsh Forms)  
Order 2004**

*Made - - - - - 29th April 2004*

*Laid before Parliament 30th April 2004*

*Coming into force - - 4th May 2004*

The First Secretary of State, in exercise of the powers conferred upon him by section 26(2) of the Welsh Language Act 1993(a), as modified by section 22 of the Representation of the People Act 1985(b), hereby makes the following Order:

**Citation, commencement and application**

1.—(1) This Order may be cited as the Local Elections (Communities) (Welsh Forms) Order 2004 and shall come into force on 4th May 2004.

(2) This Order applies to local government elections in Wales only.

**Interpretation**

2. In this Order—

“European Parliamentary election” shall have the same meaning as in section 27(1) of the Representation of the People Act 1985;

“mayoral election” means an election conducted under the Local Authorities (Mayoral Elections) (England and Wales) Regulations 2002(c);

“principal area election” means an election conducted under the Local Elections (Principal Areas) Rules 1986(d);

“referendum” means a referendum conducted under the Local Authorities (Conduct of Referendums) (Wales) Regulations 2004(e); and

“relevant election or referendum” means one or more of the following—

- (i) a Parliamentary election(f);
- (ii) a European Parliamentary election;
- (iii) a principal area election;
- (iv) a mayoral election; and
- (v) a referendum,

the poll at which is taken together with the poll at the community council election.

---

(a) 1993 c. 38.

(b) 1985 c. 50.

(c) S.I. 2002/185; amended by S.I. 2004/225.

(d) S.I. 1986/2214; amended by S.I. 1987/261, 1990/158, 1995/1948, 1998/578, 1999/394, 2001/81, 2004/223 and 2004/1041.

(e) S.I. 2004/870 (W.85.).

(f) For the definition of “Parliamentary election”, see the Interpretation Act 1978 (c. 30), Schedule 1.

### **Welsh versions of prescribed forms**

3.—(1) Each of the forms set out in Part 1 of the Schedule to this Order is hereby prescribed as the form in Welsh of the corresponding form of words set out in Schedule 3 to the Local Elections (Parishes and Communities) Rules 1986<sup>(a)</sup> or of the prescribed form set out in the Appendix to that Schedule, which may be used in the circumstances described in paragraph (2).

(2) The circumstances referred to in paragraph (1) are where the poll at an election of a councillor to a community council in Wales is taken together with the poll at a relevant election or referendum.

### **Welsh and English versions of prescribed forms**

4. Each of the forms set out in Part 2 of the Schedule to this Order is hereby prescribed as the form partly in Welsh and partly in English of the corresponding form set out in Schedule 3 to the Local Elections (Parishes and Communities) Rules 1986, which may be used where the poll at the election of a councillor to a community council in Wales is taken together with the poll at a relevant election or referendum.

### **Adaptation**

5. The forms set out in the Schedule to this Order may be adapted so far as circumstances require.

Signed on behalf of the First Secretary of State

29th April 2004

*Nick Raynsford*  
Minister of State,  
Office of the Deputy Prime Minister

---

(a) S.I. 1986/2215; amended by S.I. 1987/260, 1990/157, 1995/1948, 1998/585, 1999/395, 2001/80, 2004/224 and 2004/1040.

# SCHEDULE

Articles 3 and 4

## FORMS

### PART 1

Article 3

#### Forms in Welsh

#### QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS AN ELECTOR FOR A BALLOT PAPER

- (i) "Ai chi yw'r person sydd wedi ei gofrestru ar y gofrestr etholwyr llywodraeth leol ar gyfer yr etholiad hwn fel a ganlyn (darllenwch y cofnod cyfan o'r gofrestr)?" a
- (ii) "A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad hwn ar gyfer y gymuned hon [gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer nifer o wardiau, "yn y ward hon neu unrhyw ward arall"] heblaw am fel dirprwy i ryw berson arall?"

#### QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS A PROXY FOR A BALLOT PAPER

- (i) "Ai chi yw'r person y mae ei enw yn ymddangos fel AB yn y rhestr o ddirprwyon ar gyfer yr etholiad hwn i bleidleisio fel dirprwy ar ran CD?" a
- (ii) "A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad hwn ar gyfer y gymuned hon [gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer nifer o wardiau, "yn y ward hon neu unrhyw ward arall"] fel dirprwy ar ran CD?"

#### FURTHER QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS A PROXY FOR A BALLOT PAPER

- (i) "Ai chi yw gŵr [gwraig], rhiant, taid neu nain, brawd [chwaer], plentyn neu wyr CD?" ac os na fydd y cwestiwn hwnnw'n cael ei ateb yn gadarnhaol, y cwestiynau canlynol-
- (ii) "A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad hwn, [gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer nifer o wardiau, yn y ward hon neu unrhyw ward arall] ar ran dau berson nad ydych yn ŵr, gwraig, rhiant, taid neu nain, brawd neu chwaer, plentyn neu wyr iddynt?"

Rheol 4

*Form of nomination paper*

*Ffurflen y papur enwebu*

\*ETHOL CYNGHORWYR CYMUNED ar gyfer ward..... o \*  
/Cymuned.....  
Diwrnod yr etholiad.....

*\*Dileer p'run bynnag sy'n anaddas*

Rydym ni, sydd wedi llofnodi isod, a ninnau'n etholwyr llywodraeth leol ar gyfer y \*ward/cymuned ddywededig trwy hyn yn enwebu'r person a nodir isod fel ymgeisydd yn yr etholiad dywededig.

Cyfenw'r ymgeisydd	Enwau eraill yn llawn	Disgrifiad (os o gwbl)	Cyfeiriad cartref yn llawn
--------------------	-----------------------	------------------------	----------------------------

Llofnodion (neu farciau)	Rhif etholiadol (gweler nodyn 3) Llythyren(llythrennau) (G)wahaniaethol	Rhif
--------------------------	---	------

Cynigydd.....

Eilydd.....

NODER

1. Tynnir sylw ymgeiswyr ac etholwyr at y rheolau ar gyfer llenwi papurau enwebu a darpariaethau eraill parthed enwebu a welir yn y rheolau etholiadau yn Atodlen 3 i Reolau Etholiadau Lleol (Plwyfi a Chymunedau) 1986.

2. Pan fydd ymgeisydd yn cael ei alw wrth ryw deitl fel arfer gellir ei ddisgrifio wrth ei deitl fel petai'n gyfenw iddo/iddi.

3. Ni all etholwr—

(a) gefnogi mwy o bapurau enwebu nag y mae lleoedd gwag i'w llenwi yn yr ardal etholiadol lle cynhelir yr etholiad; na

(b) chefnogi papur enwebu ar gyfer mwy nag un ward yn y gymuned a rannwyd yn wardiau.

4. Ni all person sydd â'i enw ar y gofrestr gefnogi papur enwebu os bydd y cofnod yn nodi dyddiad pan fydd y person yn dod i oed pleidleisio sydd yn hwyrach na dyddiad yr etholiad.

\* *Dileer p'run bynnag sy'n anaddas*

Rheol 6

*Form of candidate's consent to nomination*

*Front of form*

*Ffurflen cydsyniad ymgeisydd i gael ei enwebu*

*Tu blaen y ffurflen*

Rwyf fi (*enw llawn*) ..... (*cyfeiriad cartref yn llawn*) ..... trwy hyn yn cydsynio â'm henwebiad fel ymgeisydd i'w ethol yn gynghorydd ar gyfer (ward ..... o) cymuned .....

Rwyf fi'n datgan, ar ddiwrnod fy enwebiad fy mod yn gymwys, ac os bydd pleidlais ar ddiwrnod yr etholiad, y byddaf yn gymwys i gael fy ethol yn rhinwedd bod ar y diwrnod hwnnw, neu'r dyddiadau hynny yn ddinesydd y Gymanwlad, yn ddinesydd Gweriniaeth Iwerddon neu'n ddinesydd Aelod Wladwriaeth arall o'r Gymuned Ewropeaidd, sydd wedi cyrraedd fy 21 mlwydd oed a

\**Dileer p'run bynnag sy'n anaddas*

\*(a) Rwyf wedi fy nghofrestru fel etholwr llywodraeth leol ar gyfer cymuned ..... o ran (cyfeiriad cymwys yn llawn) .....

..... a'm rhif etholiadol (gweler Nodyn isod) yw..... ; neu

\*(b) Rwyf yn ystod y cyfan o'r 12 mis cyn y diwrnod hwnnw neu'r dyddiau hynny wedi meddiannu fel perchennog neu denant y tir canlynol neu eiddo arall yn y gymuned honno (*disgrifiad a chyfeiriad y tir neu'r eiddo*)..... ; neu

\*(c) Mae fy mhrif neu fy unig fan gwaith yn ystod y 12 mis hynny wedi bod yn y gymuned honno yn (*rhoch gyfeiriad y man gwaith a, phan fydd hynny'n addas, enw'r cyflogwr*)..... ; neu

\*(d) Rwyf fi yn ystod y cyfan o'r deuddeg mis hynny wedi preswyllo yn y gymuned neu o fewn 4.8 cilomedr iddo/iddi (*rhoch y cyfeiriad yn llawn*).....

Rwyf fi'n datgan hyd eithaf fy ngwybodaeth a'm cred nad wyf wedi fy ngwahardd rhag cael fy ethol trwy unrhyw waharddiad a nodir yn adran 80 o Ddeddf Llywodraeth Leol 1972 nac unrhyw benderfyniad dan adran 79 o Ddeddf Llywodraeth Leol 2000, y mae copïau ohonynt trosodd.

Llofnod (neu farc).....

Dyddiad.....

Llofnodwyd (neu marciwyd) yn fy mhresenoldeb

Llofnod (neu farc) y tyst .....

Enw a chyfeiriad y tyst .....

(YSGRIFENNWCH YN GLIR) .....

Noder—Rhif etholiadol person yw ei rif yn y gofrestr i'w defnyddio yn yr etholiad (gan gynnwys llythyren wahaniaethol y rhanbarth pleidleisio seneddol y mae wedi cofrestru ynddo) ac eithrio cyn cyhoeddi'r gofrestr gall ei rif (os oes un) ar y rhestr etholwyr ar gyfer y gofrestr gael ei ddefnyddio yn lle hynny.

*Back of form*

*Cefn y ffurflen*

*Noder adrannau 80 a 81 o Ddeddf Llywodraeth Leol 1972 (a) ac adran 79 o Ddeddf Llywodraeth Leol 2000 (fel y'i diwygiwyd o bryd i'w gilydd)*

Rheol 26(3)

*Form of certificate of employment*

*Ffurflen tystysgrif cyflogaeth*

### DEDDFAU CYNRYCHIOLAETH Y BOBL

Etholiad/refferendwm yn ward .....o Gymuned .....

Rwyf fi'n tystio na ellir disgwyl i (enw) .....gyda'r rhif .....yn y gofrestr etholwyr ar gyfer ardal etholiadol [ac ardal bleidleisio] a enwir uchod fynd yn bersonol i'r orsaf bleidleisio a neilltuwyd ar ei gyfer/chyfer yn yr \*etholiad/refferendwm ar [dyddiad yr etholiad]..... oherwydd amgylchiadau penodol ei waith ef neu hi ar y dyddiad hwnnw ar gyfer diben yn gysylltiedig â'r etholiad—

\**Dileer p'run*           \*(a) fel cwnstabl  
*bymag sy'n*  
*anaddas*           \*(b) gennyf fi.

Llofnod.....

\*Swyddog canlyniadau/swyddog heddlu (arolygwr neu uwch).

Dyddiad.....

Noder—Mae gan y person a enwir uchod hawl i bleidleisio mewn unrhyw orsaf bleidleisio yn yr ardal/rhanbarth pleidleisio wedi iddo/iddi ddangos ac ildio'r dystysgrif hon i'r swyddog llywyddu.

Rheol 33(5)

Form of declaration to be made by the companion of a voter with disabilities

*Ffurflen datganiad i'w wneud gan gydymaith pleidleisiwr gydag anableddau*

Rwyf fi, A. B., o.....y gofynnwyd i mi gynorthwyo C.D. (yn achos pleidleisiwr gydag anableddau yn pleidleisio fel dirprwy ychwanegwch yn pleidleisio fel dirprwy dros M.N.) sydd â'r rhif .....ar y gofrestr i gofnodi ei bleidlais/phleidlais yn yr etholiad[au]\* a [\*refferendwm[a]]\* sydd yn cael ei gynnal yn awr yn yr \*etholaeth seneddol/\*etholaeth Senedd Ewrop/\*etholaeth Awdurdod Llundain Fwyaf/\*rhanbarth/\*bwrdeistref Llundain/\*plwyf neu gymuned/\*ardal llywodraeth leol (\**dileer y rhai nad ydynt yn addas*) trwy hyn yn datgan (fod gennyf hawl i bleidleisio fel etholwr yn yr etholiad[au] dywededig\* [\*a refferendwm[a]] (Fi yw #..... y pleidleisiwr dywededig ac wedi cyrraedd yr oedran o18 oed), ac nad wyf wedi cynorthwyo unrhyw bleidleisiwr gydag anableddau cyn hyn (ag eithrio E.F., o..... ) i bleidleisio yn yr etholiadau dywededig.

# *Noder y berthynas rhwng y cydymaith a'r pleidleisiwr.*

(Llofnodwyd, (neu marciwyd)) AB,

dydd o

20

(a) Diwygiwyd Adran 80 gan Ddeddf Cyllid Llywodraeth Leol 1982 (c. 32), Atodlen 5, paragraff 5(1) ac Atodlen 6, Rhan IV, gan Ddeddf Cynrychiolaeth y Bobl 1983 (c. 2), Atodlen 8, paragraff 12, Deddf Trafndiaeth 1985 (c. 67), Atodlen 8, Deddf Diwygio Addysg 1988 (c. 40), Atodlen 13, Rhan I, Deddf Llywodraeth Leol a Thai 1989 (c. 42), Atodlen 11, paragraff 21, Deddf yr Amgylchedd 1995 (c. 25), Atodlen 10, paragraff 10, Deddf Llywodraeth Leol 2000, Atodlen 3, paragraff 8, a S.I. 2001/2237. Diwygiwyd Adran 81 gan Ddeddf Ansolfedd 1985 (c. 65), Atodlen 8, paragraff 22, Deddf Llywodraeth Leol 1985 (c. 50) Atodlen 17, Deddf Diwygio Addysg 1988, Atodlen 13, Rhan II.

Rwyf fi, sydd wedi llofnodi isod, sef y swyddog llywyddu ar gyfer gorsaf bleidleisio ..... ar gyfer rhanbarth/ward etholiadol o ..... trwy hyn yn tystio bod y datganiad uchod, wedi ei ddarllen yn gyntaf i'r datganydd uchod, wedi ei lofnodi neu ei farcio gan y datganydd yn fy mhresenoldeb i.

(Llofnodwyd) G.H.,

dydd o 20  
munud wedi o'r gloch [a.m.][p.m.]

NODER

1. Os bydd y person sy'n gwneud y datganiad uchod yn fwriadol a phwrpasol yn gwneud datganiad ffug mewn ffaith berthnasol, bydd yn euog o drosedd.
2. Pleidleisiwr gydag anabledau yw pleidleisiwr sydd wedi gwneud datganiad dan reolau etholiadau lleol bod ei ddallineb, neu anallu arall, neu ei anallu i ddarllen, o natur fel ei fod yn methu pleidleisio heb gymorth.

PART 2

Article 4

Forms partly in Welsh and partly in English

Rheol 19  
Rule 19

*Ffurflen adnabod*

*Ffurflen i'w defnyddio pan fydd papurau pleidleisio yn cael eu cyhoeddi a'u derbyn ar y cyd trwy'r post*

*Tu blaen y ffurflen*

*Form of declaration of identity*

*Form for use in cases of joint issue and receipt of postal ballot papers*

*Front of form*

DEDDFAU CYNRYCHIOLIAETH Y BOBL  
REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS

Papurau Pleidleisio Rhif.....

Ballot Paper Nos .....

Rwyf fi'n datgan trwy hyn mai fi yw'r person yr anfonwyd y papurau pleidleisio a nodwyd uchod ato/ati.

I hereby declare that I am the person to whom the ballot papers numbered as above were sent.

Llofnod (neu farc) y pleidleisiwr .....

Voter's signature (or mark) .....

Mae'r pleidleisiwr, sy'n adnabyddus i mi'n bersonol, wedi llofnodi'r (neu farcio'r) datganiad hwn yn fy mhresenoldeb.

The voter, who is personally known to me, has signed (or marked) this declaration in my presence.

Llofnod (neu farc) y tyst .....

Witness's signature (or mark).....

Enw'r tyst (YSGRIFENNWCH YN GLIR) .....

Name of witness (WRITE CLEARLY) .....

Cyfeiriad y tyst (YSGRIFENNWCH YN GLIR) .....

Address of witness (WRITE CLEARLY).....

GWELER Y CYFARWYDDIADAU AR GEFN Y FFURFLEN HON

SEE INSTRUCTIONS ON THE BACK OF THIS FORM

*Cefn y ffurflen*

*Back of form*

CYFARWYDDIADAU I'R PLEIDLEISIWR

INSTRUCTIONS TO THE VOTER

<p><b>1.</b> You must sign (or mark) this declaration of identity in the presence of a person known to you. That person should then sign (or mark) this declaration as a witness, and his or her name and address must be added. Without this the declaration will be invalid.</p> <p><b>2.</b> [*When you are voting in a Parliamentary/local government* election (<i>[insert colour of ballot paper]</i> ballot paper), mark a cross (X) to the right of the name of the candidate of your choice. Vote for one candidate only/Vote for no more than .....candidates*.]</p> <p><b>3.</b> [*When you are voting in a European Parliamentary election (<i>[insert colour of ballot paper]</i> ballot paper), mark a cross (X) to the right of the name of the party or individual candidate of your choice. Vote once only.]</p> <p><b>4.</b> [*When you are voting in a (<i>specify</i>) election, mark a cross (X) to the right of the name of the candidate of your choice. Vote for one candidate only/Vote for no more than ..... candidates/Vote ONCE for your FIRST CHOICE and ONCE for your SECOND CHOICE*.]</p> <p><b>5.</b> [*When you are voting in a referendum, mark a cross (X) to the right of the answer of your choice. Vote once only.]</p> <p><b>6.</b> Put no other mark on the ballot papers, or your votes may not be counted.</p> <p><b>7.</b> Mark all votes secretly. If you cannot vote without assistance, the person assisting you must not disclose how you have voted.</p> <p><b>8.</b> Put the ballot papers in the small envelope marked "A" and seal it. Then put the envelope marked "A", together with this declaration of identity, in the larger envelope marked "B". Return it without delay. The ballot papers must be received by the returning officer not later than the close of the poll.</p> <p>Alternatively they may be returned to any of the following polling stations on polling day: *<i>[insert polling station(s) .....</i> ..... ]</p> <p>or</p> <p>*Alternatively they may be returned to any polling station in the following area: *<i>[specify area]</i></p>	<p><b>1.</b> Mae'n rhaid i chi lofnodi (neu farcio) y datganiad adnabod ym mhresenoldeb person sy'n eich adnabod. Dylai'r person hwnnw yna lofnodi (neu farcio) y datganiad hwn fel tyst, a rhaid ychwanegu ei gyfeiriad ef neu hi. Heb hyn bydd y datganiad yn annilys.</p> <p><b>2.</b> [*Pan fyddwch yn pleidleisio mewn etholiad Seneddol/llywodraeth leol* (papur pleidleisio <i>[rhowch liw'r papur pleidleisio]</i>), rhowch groes (X) ar y dde i enw'r ymgeisydd o'ch dewis. Pleidleiswch i un ymgeisydd yn unig/Peidiwch â phleidleisio i fwy na .....o ymgeiswyr*.]</p> <p><b>3.</b> [*Pan fyddwch yn pleidleisio mewn etholiad i Senedd Ewrop (papur pleidleisio <i>[rhowch liw'r papur pleidleisio]</i>), rhowch groes (X) ar y dde i enw'r blaid neu ymgeisydd unigol o'ch dewis. Pleidleiswch unwaith yn unig.]</p> <p><b>4.</b> [*Pan fyddwch yn pleidleisio mewn etholiad (<i>noder</i>), rhowch groes (X) i'r dde i enw'r ymgeisydd o'ch dewis. Pleidleiswch i un ymgeisydd yn unig/Pleidleiswch UNWAITH i'ch DEWIS CYNTAF ac UNWAITH i'ch AIL DDEWIS*.]</p> <p><b>5.</b> [*Pan fyddwch yn pleidleisio mewn refferendwm, rhowch groes (X) i'r dde i'r ateb o'ch dewis. Pleidleiswch unwaith yn unig.]</p> <p><b>6.</b> Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papurau pleidleisio, neu efallai na fydd eich pleidlais yn cael ei chyfrif.</p> <p><b>7.</b> Nodwch eich pleidlais yn gyfrinachol. Os na allwch bleidleisio heb gymorth, rhaid i'r person sy'n eich cynorthwyo beidio datgelu sut yr ydych wedi pleidleisio.</p> <p><b>8.</b> Rhowch y papurau pleidleisio yn yr amlen fach wedi ei nodi ag "A" a'i selio. Yna rhowch yr amlen wedi ei nodi ag "A", gyda'r datganiad adnabod, yn yr amlen fwy a nodwyd gyda "B". Dychwelwch hi'n ddi-oed. Rhaid i'r swyddog canlyniadau dderbyn y papurau pleidleisio cyn i'r cyfnod pleidleisio ddod i ben.</p> <p>Neu gellir eu dychwelyd i unrhyw un o'r gorsafoddedd pleidleisio canlynol ar ddiwrnod y pleidleisio: *<i>[rhowch enwau'r gorsafoddedd pleidleisio.....</i> ..... ]</p> <p>neu</p> <p>*Fel arall gellir eu dychwelyd i unrhyw orsaf bleidleisio yn yr ardal ganlynol: *<i>[noder yr ardal]</i></p>
--	--

<p><b>9.</b> If you receive more than one ballot paper relating to the same election or referendum, remember that it is illegal to vote more than once (otherwise than as proxy) at that election.</p> <p><b>10.</b> At these elections [*and referendum] you cannot vote in person at a polling station, even if you receive an official poll card.</p> <p><b>11.</b> If you inadvertently spoil any postal ballot paper, you can apply to the returning officer for a new one. If you do this you <b>MUST RETURN ALL OF THE POSTAL BALLOT PAPERS YOU HAVE RECEIVED</b>, together with the spoiled ballot paper. In addition, in your application for fresh postal ballot papers you <b>MUST RETURN</b> the declaration of identity in your own envelope. Remember that there is little time available if fresh postal ballot papers are to be issued and counted.</p> <p><i>* To be omitted or completed as appropriate by the returning officer responsible for the issue and receipt of ballot papers.</i></p>	<p><b>9.</b> Os derbyniwch fwy nag un papur pleidleisio yng nghyswllt yr un etholiad neu refferendwm, cofiwch ei bod yn anghyfreithlon pleidleisio fwy nag unwaith (heblaw fel dirprwy) yn yr etholiad neu refferendwm hwnnw.</p> <p><b>10.</b> Yn yr etholiadau hyn [*a refferendwm] ni allwch bleidleisio yn bersonol mewn gorsaf bleidleisio, hyd yn oed os byddwch yn derbyn cerdyn pleidleisio swyddogol.</p> <p><b>11.</b> Os byddwch yn anfwriadol yn difetha unrhyw bapur pleidleisio trwy'r post, gallwch wneud cais i'r swyddog canlyniadau am un newydd. Os gwnewch hyn <b>MAE'N RHAID I CHI DDYCHWELYD YR HOLL BAPURAU PLEIDLEISIO YR YDYCH WEDI EU DERBYN</b>, ynghyd â'r papur pleidleisio a ddifethwyd. Yn ychwanegol, yn eich cais am bapurau pleidleisio newydd <b>RHAID I CHI DDYCHWELYD</b> eich datganiad adnabod yn eich amlen eich hun. Cofiwch fod amser yn brin os bydd papurau pleidleisio trwy'r post yn cael eu dosbarthu a'u cyfrif.</p> <p><i>* I'w gadael allan neu eu cwblhau fel sy'n briodol gan y swyddog canlyniadau sy'n gyfrifol am ddosbarthu a derbyn papurau pleidleisio.</i></p>
--	---

*Ffurflen i'w defnyddio pan fydd dosbarthu a derbyn papurau pleidleisio trwy'r post ar wahân*

*Form for use where there is separate issue and receipt of postal ballot papers*

*Tu blaen y ffurflen*

*Front of form*

**DEDDFAU CYNRYCHIOLAETH Y BOBL  
REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS**

I'w dychwelyd gyda phapur pleidleisio lliw [*rhowch liw y papur pleidleisio*].

To be returned with [*insert colour of ballot paper*] coloured ballot paper.

Papur Pleidleisio lliw [*Rhowch liw'r papur pleidleisio*] Rhif.....

[*Insert colour of ballot paper*] coloured Ballot Paper No.....

Rwyf fi trwy hyn yn datgan mai fi yw'r person yr anfonwyd y papur pleidleisio [*rhowch liw'r papur pleidleisio*] gyda'r rhif uchod ato/ati.

I hereby declare that I am the person to whom the [*insert colour of ballot paper*] ballot paper numbered as above was sent.

Llofnod (neu farc) y pleidleisiwr .....

Voter's signature (or mark) .....

Mae'r pleidleisiwr, sy'n adnabyddus i mi'n bersonol, wedi llofnodi (neu farcio) y datganiad hwn yn fy mhresenoldeb.

The voter, who is personally known to me, has signed (or marked) this declaration in my presence.

Llofnod (neu farc) y tyst .....



Witness's signature (or mark) .....

Enw'r tyst.....

Name of witness.....

(YSGRIFENNWCH YN GLIR)

(WRITE CLEARLY)

Cyfeiriad y tyst.....

Address of witness.....

(YSGRIFENNWCH YN GLIR) .....

(WRITE CLEARLY) .....

.....

**GWELER Y CYFARWYDDIADAU AR GEFN Y FFURFLEN HON**

**SEE INSTRUCTIONS ON THE BACK OF THIS FORM**

Cefn y ffurflen

*Back of form*

**CYFARWYDDIADAU I'R PLEIDLEISIWR**

**INSTRUCTIONS TO THE VOTER**

<p><b>1.</b> You must sign (or mark) this declaration of identity in the presence of a person known to you. (You are required to do this even if you have already signed (or marked) a similar declaration of identity in respect of another election or referendum to be held on the same day.) The person known to you should then sign (or mark) this declaration as a witness, and his or her name and address must be added. Without this the declaration will be invalid.</p> <p><b>2.</b> Mark a cross (X) to the right of the name(s) of the candidate(s) of your choice. Vote for no more than [.....] candidates.</p> <p><b>3.</b> Mark your vote secretly. If you cannot vote without assistance, the person assisting you must not disclose how you have voted.</p> <p><b>4.</b> Put no other mark on the ballot papers, or your votes may not be counted.</p>	<p><b>1.</b> Mae'n rhaid i chi lofnodi (neu farcio) y datganiad adnabod hwn ym mhresenoldeb person sy'n eich adnabod. (Mae'n ofynnol i chi wneud hyn hyd yn oed os ydych eisoes wedi lofnodi (neu farcio) datganiad adnabod tebyg yng nghyswllt etholiad neu refferendwm arall a gynhelir ar yr un diwrnod.) Yna dylai'r person sy'n eich adnabod lofnodi (neu farcio) y datganiad fel tyst, a rhaid ychwanegu ei enw a'i gyfeiriad ef neu hi. Heb hyn bydd y datganiad yn annilys.</p> <p><b>2.</b> Rhowch groes (X) i'r dde o enw'r ymgeisydd o'ch dewis. Peidiwch â phleidleisio i ddim mwy na [ ..... ] o ymgeiswyr.</p> <p><b>3.</b> Marciwch eich pleidlais yn gyfrinachol. Os na fedrwch chi bleidleisio heb gymorth, rhaid i'r person sy'n eich cynorthwyo beidio datgelu sut y gwnaethoch bleidleisio.</p> <p><b>4.</b> Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papurau pleidleisio, neu efallai na fydd eich pleidlais yn cael ei chyfrif.</p>
--	---

<p><b>5.</b> Different colours are used for the ballot papers for each election [and referendum*]. Each ballot paper has its own ballot paper envelope (the smaller envelope marked “A”), declaration of identity and covering envelope (the larger envelope marked “B”). The covering envelope and declaration of identity for each ballot paper are those which refer to the colour of that ballot paper. It is important that you use the correct envelopes and declaration of identity, otherwise your vote may not be counted. You may find it helpful to sort the documents into separate sets, each consisting of a ballot paper, ballot paper envelope, declaration of identity and covering envelope. Then proceed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) place each ballot paper in the correct smaller envelope and seal it;</li> <li>(b) put that envelope, together with the correct declaration of identity, in the correct covering envelope and seal it;</li> <li>(c) return the covering envelopes without delay. Ballot papers must be received by the returning officer not later than the close of the poll.</li> </ul> <p>*Alternatively, they may be returned to any of the following polling stations on polling day:</p> <p>*[insert polling station(s) ..... ]</p> <p style="text-align: center;"><i>or</i></p> <p>*Alternatively they may be returned to any polling station in the following area:</p> <p>*[specify area]</p> <p>If you receive more than one ballot paper relating to the same election or referendum, remember that it is illegal to vote more than once (otherwise than as proxy) at the same election or the same referendum. You are entitled to vote at different elections and referendums which are held on the same day.</p> <p><b>6.</b> At this election [and referendum*] you cannot vote in person at a polling station, even if you receive an official poll card.</p> <p><b>7.</b> If you inadvertently spoil your postal ballot paper, you can apply to the returning officer for a new one. With your application you must return, in your own envelope, the spoiled ballot paper and the declaration of identity. Remember that there is little time available if a fresh postal ballot paper is to be issued and counted.</p> <p>* <i>Omit as appropriate</i></p>	<p><b>5.</b> Defnyddir lliwiau gwahanol ar gyfer papurau pleidleisio pob etholiad [a refferendwm*]. Mae gan bob papur pleidleisio ei amlen ei hun (yr amlen leiaf wedi ei nodi ag “A”), datganiad adnabod ac amlen i’r cyfan (yr amlen fwyaf wedi ei nodi â “B”). Yr amlen a’r datganiad adnabod ar gyfer pob papur pleidleisio yw’r rhai sy’n cyfeirio at liw y papur pleidleisio hwnnw. Mae’n bwysig i chi ddefnyddio’r amlenni a’r datganiad adnabod cywir, neu efallai na fydd eich pleidlais yn cael ei chyfrif. Efallai y bydd o gymorth i chi dddosbarthu’r dogfennau i setiau gwahanol, pob un yn cynnwys papur pleidleisio, amlen papur pleidleisio, datganiad adnabod ac amlen i’r cyfan. Yna ewch ati fel hyn:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(d) rhowch bob papur pleidleisio yn yr amlen fechan gywir a’i selio;</li> <li>(e) rhowch yr amlen, ynghyd â’r datganiad adnabod cywir, yn yr amlen briodol a’i selio;</li> <li>(f) dychwelwch yr amlenni yn ddi-oed. Rhaid i’r papurau pleidleisio gael eu derbyn gan y swyddog canlyniadau ddim hwyrach na diwedd y bleidlais.</li> </ul> <p>*Neu, gellir eu dychwelyd i unrhyw un o’r gorsafoddd pleidleisio canlynol arf ddiwrnod y pleidleisio:</p> <p>*[nodwch y gorsafoddd pleidleisio ..... ]</p> <p style="text-align: center;"><i>neu</i></p> <p>*Neu gellir eu dychwelyd i unrhyw orsaf bleidleisio yn yr ardal ganlynol:</p> <p>*[nodwch yr ardal]</p> <p>Os byddwch yn derbyn mwy nag un papur pleidleisio yng nghyswllt yr un etholiad neu refferendwm, cofiwch ei bod yn anghyfreithlon pleidleisio fwy na unwaith (heblaw fel dirprwy) yn yr un etholiad neu’r un refferendwm. Mae gennych hawl i bleidleisio mewn gwahanol etholiadau a refferenda a gynhelir ar yr un diwrnod.</p> <p><b>6.</b> Yn yr etholiad hwn [a’r refferendwm hwn*] ni allwch bleidleisio yn bersonol mewn gorsaf bleidleisio, hyd yn oed os byddwch yn derbyn cerdyn pleidleisio swyddogol.</p> <p><b>7.</b> Os byddwch yn difetha eich papur pleidleisio trwy’r post yn anfwriadol, gallwch wneud cais i’r swyddog canlyniadau am un newydd. Rhaid i chi ddychwelyd, gyda’ch cais, yn eich amlen eich hun, y papur pleidleisio a ddifethwyd a’r datganiad adnabod. Cofiwch fod yr amser yn brin i dddosbarthu a chyfrif papur pleidleisio newydd.</p> <p>* <i>Gadewch allan fel sy’n briodol</i></p>
---	--

CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL ETHOLWR  
ELECTOR'S OFFICIAL POLL CARD

*Tu blaen y cerdyn*

*Front of card*

DEDDFAU CYNRYCHIOLAETH Y BOBL  
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL

REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS

OFFICIAL POLL CARD

Cymuned

Community of.....

(Ward)

.....

Rhif ar y gofrestr.....

(Ward)

Number on register .....

Diwrnod pleidleisio

Polling day .....

Enw.....

Eich gorsaf bleidleisio fydd

Your polling station will be.....

Name .....

Cyfeiriad

Address .....

Oriau pleidleisio

\*[7][8] a.m. hyd \*[9][10] p.m.

*\*dileer fel sy'n briodol*

Polling hours

\*[7][8] a.m. to \*[9][10] p.m.

*\*delete as appropriate*

*Cefn y cerdyn*

*Back of card*

ETHOLIAD LLYWODRAETH LEOL

LOCAL GOVERNMENT ELECTION

<p>This card is for information only. You can vote without it, but it will save time if you take it to the polling station and show it to the clerk there.</p> <p>When you go to the polling station, tell the clerk your name and address, as shown on the front of the card. The presiding officer will give you a ballot paper; see that he stamps the official mark on it before he gives it to you.</p>	<p>Er gwybodaeth yn unig y mae'r cerdyn hwn. Gallwch bleidleisio hebdo, ond bydd yn arbed amser os ewch ag ef i'r orsaf bleidleisio a'i ddangos i'r clerwr yno.</p> <p>Pan ewch i'r orsaf bleidleisio, dywedwch eich enw a'ch cyfeiriad wrth y clerwr, a dangos tu blaen y cerdyn. Bydd y swyddog llywyddu yn rhoi papur pleidleisio i chi; gofalwch ei fod yn rhoi'r marc swyddogol arno cyn ei roi i chi.</p>
--	---

<p>Go to one of the compartments. Mark a cross (X) in the box on the right hand side of the ballot paper opposite the name(s) of the candidate(s) you are voting for.</p> <p>Fold the ballot paper in two. Show the official mark to the presiding officer, but do not let anyone see your vote. Put the ballot paper in the ballot box and leave the polling station.</p> <p>The ballot paper tells you how many candidates you may vote for. Do not vote for more than that number. Put no other mark on the ballot paper, or your vote may not be counted.</p> <p>If by mistake you spoil a ballot paper, show it to the presiding officer and ask for another one.</p> <p>If you have appointed a proxy to vote in person for you, you may nevertheless vote at this election if you do so before your proxy has voted on your behalf.</p> <p>If you have been granted a postal vote, you will <i>not</i> be entitled to vote in person at this election, so please ignore this poll card.</p>	<p>Ewch i un o'r bythau. Rhwch groes (X) yn y blwch ar ochr dde'r papur pleidleisio gyferbyn ag enw(au) yr ymgeisydd(wyr) yr ydych yn pleidleisio iddo/iddynt.</p> <p>Plygwch eich papur pleidleisio yn ddau. Dangoswch y marc swyddogol i'r swyddog llywyddu, ond peidiwch â gadael i unrhyw un weld eich pleidlais. Rhwch y papur pleidleisio yn y blwch pleidleisiau a gadewch yr orsaf pleidleisio.</p> <p>Mae'r papur pleidleisio yn dweud i faint o ymgeiswyr y cewch chi bleidleisio iddynt. Peidiwch â phleidleisio i fwy na'r nifer hwnnw. Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio, neu efallai na fydd eich pleidlais yn cael ei chyfrif.</p> <p>Os byddwch, trwy gamgymeriad, yn difetha eich papur pleidleisio, dangoswch y papur i'r swyddog llywyddu a gofyn am un arall.</p> <p>Os byddwch wedi penodi dirprwy i bleidleisio yn bersonol ar eich rhan, fe allwch bleidleisio yn yr etholiad hwn os gwnewch hynny cyn i'r dirprwy bleidleisio ar eich rhan.</p> <p>Os rhoddwyd pleidlais trwy'r post i chi, <i>ni</i> fydd gennych hawl i bleidleisio'n bersonol yn yr etholiad hwn, felly anwybyddwch y cerdyn hwn os gwelwch yn dda.</p>
--	---

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Rheol 22

Rule 22

*Cerdyn pleidleisio swyddogol dirprwy  
Tu blaen y cerdyn*

*Proxy's official poll card*

*Front of card*

DEDDFAU CYNRYCHOLAETH Y BOBL

CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL DIRPRWY

REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS

PROXY'S OFFICIAL POLL CARD

Enw'r dirprwy

Proxy's name.....

Cyfeiriad y dirprwy

Proxy's address .....

.....

ETHOLIAD LLYWODRAETH LEOL  
LOCAL GOVERNMENT ELECTION

Cymuned .....

..... Community

(Ward..... )

(..... Ward)

Diwrnod pleidleisio .....

Polling day .....

Bydd y bleidlais ar agor o \*[7][8] a.m. hyd \*[9] [10] p.m.

The poll will be open from \*[7][8] a.m. to \*[9] [10] p.m.

*\*dileer fel sy'n briodol*

*\*delete as appropriate*

*Cefn y cerdyn*

*Back of card*

<p>The elector named below whose proxy you are entitled to vote at the polling station—</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>Mae gan yr etholwr a enwir isod, yr ydych chi'n ddirprwy iddo/iddi, hawl i bleidleisio yn yr orsaf bleidleisio—</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>To vote as proxy you must go to that polling station. Tell the clerk that you wish to vote as proxy; give the name and qualifying address of the elector, as follows:—</p>	<p>Er mwyn pleidleisio fel dirprwy rhaid i chi fynd i'r orsaf bleidleisio honno. Dywedwch wrth y clerc eich bod yn dymuno pleidleisio fel dirprwy; rhowch enw a chyfeiriad yr etholwr, fel a ganlyn:—</p>
<p>Number on Register.....</p> <p>Name</p> <p>.....</p> <p>Address</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>Rhif ar y Gofrestr .....</p> <p>Enw</p> <p>.....</p> <p>Cyfeiriad</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>The presiding officer will give you the elector's ballot paper. The method of voting as proxy is the same as for casting your own vote.</p>	<p>Bydd y swyddog llywyddu yn rhoi papur pleidleisio'r etholwr i chi. Mae'r dull o bleidleisio fel dirprwy yr un ag ydyw ar gyfer bwrw eich pleidlais eich hun.</p>
<p>It is an offence to vote as proxy for some other person if you know that that person is subject to a legal incapacity to vote, e.g. if that person has been convicted and is detained in a penal institution in pursuance of his sentence. It is also an offence to vote at this election for more than two persons of whom you are not the husband, wife, parent, grandparent, brother, sister, child or grandchild.</p>	<p>Mae'n drosedd pleidleisio fel dirprwy i ryw berson arall os gwyddoch nad oes gan y person hwnnw hawl cyfreithiol i bleidleisio, e.e. os yw'r person wedi ei ddyfarnu'n euog a'i gadw mewn sefydliad cosbol yn unol â'i ddedfryd/dedfryd. Mae hefyd yn drosedd pleidleisio yn yr etholiad hwn dros fwy na dau berson os nad ydych yn wŕ, gwraig, rhiant, taid neu nain, brawd, chwaer, plentyn neu wŕr/wyres iddynt.</p>
<p>The person who appointed you as proxy may himself vote in person at this election if he is able, and wishes, to do so and if he votes before you vote on his behalf.</p>	<p>Gall y person a'ch penododd chi yn ddirprwy bleidleisio ei hun yn yr etholiad hwn os yw'n medru, ac yn dymuno gwneud hynny ac os bydd yn pleidleisio cyn i chi bleidleisio ar ei ran/rhan.</p>

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Rheol 23(4)

Rule 23(4)

Ffurf cyfarwyddiadau i arwain pleidleiswyr wrth bleidleisio

*Form of directions for guidance of the voters in voting*

ARWEINIAD I BLEIDLEISWYR MEWN ETHOLIADAU CYFUN

GUIDANCE FOR VOTERS AT COMBINED POLLS

<p><b>1.</b> Make sure the ballot papers you are given [are stamped with the official mark/have the official mark*].</p> <p><b>2.</b> Go to one of the compartments.</p> <p><b>3. A.</b> At the [Parliamentary/local government election(s)*] mark a cross (X) in the box on the right hand side of each ballot paper opposite the name of each candidate for whom you are voting*. [Vote once only/Vote for no more than..... candidates.]</p> <p><b>B.</b> At the European Parliamentary election, mark a cross (X) to the right of the name of the party or individual candidate for whom you are voting*. Vote once only.</p> <p><b>C.</b> At the [<i>specify other</i>] election/referendum* [mark a cross (X) to the right of the candidate/the answer* for which you are voting][vote once only][vote ONCE for your FIRST CHOICE and ONCE for your SECOND CHOICE.]</p> <p><b>4.</b> Fold each ballot paper in two and show the official mark on it to the presiding officer*. Do not let anyone see your vote. Put each ballot paper in the [*appropriate] ballot box and leave the polling station.</p> <p><b>5.</b> Vote only for the number of candidates specified on each ballot paper [and only one of answers available in the referendum*]. Put no other mark on the ballot papers, or your votes may not be counted.</p> <p><b>6.</b> If by mistake you spoil a ballot paper, show it to the presiding officer and ask for another one.</p> <p><i>*Complete or omit as necessary and renumber paragraphs as necessary.</i></p>	<p><b>1.</b> Gwnewch yn siŵr bod y papurau pleidleisio a roddir i chi [wedi eu stampio gyda'r marc swyddogol/â'r marc swyddogol arnynt *].</p> <p><b>2.</b> Ewch i un o'r bythau.</p> <p><b>3. A.</b> Yn yr Etholiadau [Seneddol/llywodraeth leol*] rhowch groes (X) yn y blwch ar ochr dde pob papur pleidleisio gyferbyn ag enw pob ymgeisydd yr ydych yn pleidleisio iddo/iddi*. [Pleidleisiwch unwaith yn unig/Peidiwch â phleidleisio i fwy na..... o ymgeiswyr.*]</p> <p><b>B.</b> Yn etholiad Senedd Ewrop, rhowch groes (X) i'r dde o enw'r blaid neu'r ymgeisydd unigol yr ydych yn pleidleisio iddo/iddi. Pleidleisiwch unwaith yn unig.</p> <p><b>C.</b> Yn yr [<i>nodwch arall</i>] etholiad/refferendwm* [rhowch groes (X) i'r dde i'r ymgeisydd/ateb* yr ydych yn pleidleisio drosto][pleidleisiwch unwaith yn unig][pleidleisiwch UNWAITH dros eich DEWIS CYNTAF ac UNWAITH dros eich AIL DDEWIS.]</p> <p><b>4.</b> Plygwch bob papur pleidleisio yn ei hanner a dangos y marc swyddogol arno i'r swyddog llywyddu*. Peidiwch â gadael i unrhyw un weld eich pleidlais. Rhowch bob papur pleidleisio yn y blwch pleidleisio [*priodol] a gadewch yr orsaf bleidleisio.</p> <p><b>5.</b> Peidiwch â phleidleisio i fwy o ymgeiswyr nag a nodir ar bob papur pleidleisio [a dim ond un o'r atebion sydd ar gael mewn refferendwm*]. Peidiwch â rhoi marc arall ar y papur pleidleisio, neu efallai na fydd eich pleidlais yn cael ei chyfrif.</p> <p><b>6.</b> Os byddwch yn difetha eich papur pleidleisio trwy gamgymeriad, dangoswch o i'r swyddog llywyddu a gofyn am un arall.</p> <p><i>*Llenwch neu gadewch allan yn ôl y gofyn ac ail rifwch y paragraffau'n ôl y galw.</i></p>
--	--

## **EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order)*

This Order prescribes Welsh and partly Welsh and partly English versions of the forms which are prescribed for use in connection with the election of councillors for a community council which is taken together with another election or referendum.

In the case of those forms which are used by the returning officer or sent out by him on demand, forms in Welsh are prescribed. The returning officer will be able to use either the English or Welsh version, as the applicant requires.

In the case of those forms which will be used by voters, forms partly in Welsh and partly in English are prescribed to enable a single version of the form to be used and allow a voter to read the text in whichever language he prefers.

A regulatory impact assessment has not been produced for this instrument, as it has no impact on the costs of businesses, charities or voluntary bodies, or local government.

**2004 No. 1233**

**REPRESENTATION OF THE PEOPLE, WALES**

The Local Elections (Communities) (Welsh Forms)  
Order 2004

£3.00

© Crown copyright 2004

Printed and published in the UK by The Stationery Office Limited  
under the authority and superintendence of Carol Tullo, Controller of  
Her Majesty's Stationery Office and Queen's Printer of Acts of Parliament.  
E0658 5/2004 140658 19585

ISBN 0-11-049334-6



9 780110 493343